Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Itaj jednak odezwał się do króla i powiedział: Jak żyje JAHWE i jak żyje mój pan, król, że będę w miejscu, gdzie będzie mój pan, król, czy to na śmierć, czy na życie – tam będzie twój sługa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Itaj jednak postanowił: Jak żyje JAHWE i jak żyjesz ty, mój panie, królu, pójdę razem z tobą. Nieważne, czy na śmierć, czy na życie — tam, gdzie ty, będzie także twój sługa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Ittaj odpowiedział królowi: Jak żyje JAHWE i jak żyje mój pan, król, gdziekolwiek będzie mój pan, król, czy to na śmierć, czy na życie, tam też będzie twój sługa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale odpowiedział Itaj królowi, mówiąc: Jako żywy Pan, jako żywy też król pan mój, że na któremkolwiek miejscu będzie król, pan mój, choć w śmierci, choć w żywocie, tam też bądzie sługa twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział Etaj królowi, mówiąc: Żywie JAHWE i żywie król, pan mój, iż na którymkolwiek miejscu będziesz królu, panie mój, choć w śmierci, choć w żywocie, tam będzie sługa twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ittaj jednak odpowiedział królowi: Na życie Pana, na życie pana mego, króla: w miejscu, gdzie znajdzie się pan mój, król, czy to na śmierć, czy życie, tam będzie sługa twój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Ittaj odpowiedział królowi: Jako żyje Pan i jako żyje mój pan, król, że będę tam, gdzie będzie mój pan, król, czy na śmierć, czy na życie; tam będzie twój sługa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Ittaj odpowiedział królowi: Na życie JAHWE i życie mojego pana, króla! Twój sługa będzie tam, gdzie będzie mój pan, król. Czy na śmierć, czy na życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Itaj odpowiedział królowi: „Na życie JAHWE i na twoje życie! Gdzie będzie król, mój pan, tam będzie i jego sługa! Na śmierć i życie przy tobie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Ittaj odpowiedział królowi: - Na Jahwe żywego i na życie mego pana, króla! Gdziekolwiek będzie mój pan, król - czy to na śmierć, czy na życie - tam będzie i twój sługa! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Етті цареві і сказав: Хай живе Господь і хай живе мій пан цар, в місці, де лиш буде мій пан, і хоч би на смерть і хоч би на життя, там бо буде твій раб. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Itaj odezwał się do króla, mówiąc: Żywym jest WIEKUISTY oraz żywy mój pan i król; a na tym miejscu, gdzie będzie mój pan i król – czy na śmierć, czy na życie – będzie też i twój sługa! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Ittaj odpowiedział królowi, mówiąc: ”Jako żyje JAHWE i jako żyje mój pan, król – gdziekolwiek by się znalazł mój pan, król, czy to na śmierć, czy na życie, tam też znajdzie się twój sługa!” |